

「中國本部——邊疆」的語彙轉變與國家形構

黃克武

中央研究院近代史研究所

前言：從華夷秩序到現代國家邊界

此次筆者所執行主題計畫的子計畫是「近代中國民族主義的核心觀念及其對東亞地域形成的影響」。在方法論上我採取概念史、學術史、民族史及國際政治史等研究取向，探討思想與行動之關連性。有關「中華民族」的研究我已於 2016 年 4 月發表於北京社科院《近代史研究》之上。¹本文討論的主題為中國本部與邊疆（邊民），而集中探討「中國本部」觀念的起源及其演變。中國本部、邊疆語彙變化涉及中國（包括歷史上和現在的疆域）含括的範圍為何？本部之外的滿蒙疆藏等地是否屬於中國？以及更根本的議題如民族是什麼？民族與國家的關係為何？

中國本部一詞是從西文的 **China Proper** 而來。此一詞彙問題的討論要放在華夷秩序到現代國際政治、國家邊界的過程所引發的爭議來觀察。中國本部—邊疆（或屬領）概念的出現本來是西方學者為了解中國而創造的詞彙，是**配合華夷秩序下內地—本土與藩部、四夷之地域觀而發明的詞彙**；此一西文又透過翻譯傳到東方。近代以後在現代國家形成之際，他者，主要是日本人，為解釋中華帝國疆域並界定（或企圖擴展）本身疆域而翻譯西方詞語 **China Proper**；隨此而產生「滿蒙不屬於中國論」、「元清非中國論」等觀點。此一詞語在清末被翻譯入中文之後，又影響中國人對自身的認定。1930 年代中華民族的意識在日人侵略下日益增強，開始有學者批評清末「種族革命」與民初「五族共和」的民族觀，批判日本帝國主義、執意打破中國本部與邊疆之分野，此一觀點又在國內引發爭議。

有關此一議題的研究就筆者所知較重要的二手研究有四川大學中國藏學研究所、人類學研究所教授陳波在《學術月刊》所發表的〈日本明治時代的中國本部觀念〉（2016）、〈中國本部概念的起源與建構—1550 年代至 1795 年〉（2017）兩文。²這兩篇文章修正、補充了「維基百科」上「中國本部」、「中國本土」等

¹ 黃克武，〈民族主義的再發現：抗戰時期中國朝野對「中華民族」的討論〉，北京中國社科院近代史研究所編，《近代史研究》，總 214 期（2016 年 7 月），頁 4-26。

² 陳波，〈日本明治時代的中國本部觀念〉，《學術月刊》，2016 年第 7 期，頁 157-173。陳波，〈中國本部概念的起源與建構—1550 年代至 1795 年〉，《學術月刊》，2017 年第 4 期，頁 145-166。

詞條的解釋。³它們的主要貢獻是：第一、澄清西文文獻之中詞彙淵源，作者認為「『中國本部』是後世對西班牙文 *la propia China*、拉丁文 *Sinae Propriae* 和英文 *China Proper* 等的中文翻譯。它們於 16 至 18 世紀在歐洲起源並逐步得以塑造、成型，其土壤是歐洲的血親專屬觀和族性地理觀，以族性本部國度和族性國度『自身』為概念先導。本部概念的實質是族性本部，以民族—國家為理想歸宿。歐洲作者最先把它運用於理解文化、族性混雜的中國，以減域型的方式構造出『中國本部』；隨後以反向的增域型途徑用於理解歐洲諸國。」第二、澄清了日本明治時期以「支那本部」一詞乃翻譯自西文，以及該詞出現之後在日本學術界、思想界的變化、發展。作者認為「至明治維新，受西方文獻的影響，始有支那本部等譯法，日本學者逐漸展布相關概念和分類體系，對以前所持的華夷秩序觀進行轉換，繼續建構日本中心主義的同時，對中國諸部重新分類，並逐漸突出『支那本部』即為『支那』的觀念。這為日本擴張主義者利用，成為其分裂中國的指導觀念。」第三、作者也討論到中國學者、政治家使用本部觀念的情況；他指出「1901 年梁啟超將日文的『支那本部』改為『中國本部』後，1910 年代至 1930 年代『中國本部』概念在中國使用得較為普遍，似乎不是個問題」。⁴至 1939 年顧頡剛撰文強調此一觀念與日本帝國主義野心之關連，而主張廢棄此一用語。第四、批評西方漢學家（新清史支持者有相同的想法）對此概念詮釋的謬誤。例如周錫瑞「延續西方漢學自 16 世紀以來的傳統，去掉歷史上那些彈性而豐富的關係體系，把 *China* 本質化和靜止化。此外，周氏要論證清是如何在 20 世紀初變成 *China*；言下之意，清不是 *China*；這跟 18 世紀中期以來西方漢學或中國研究一直視清為 *China* 的學術史相左。他把大清視為『帝國』，因此有本部之說；把魏源的話放在西學語境中，給人的印象是魏源作為一個儒家知識份子，有著『中國本部』的想法。周錫瑞此舉亦屬『概念倒栽』」。⁵

陳波的分析增加了我們對「中國本部」詞彙的歷史的認識，他對新清史的批評也符合中國大陸學界的主流論述。然而有關中國本部的討論還有一些值得進一步分析之處，尤其是該詞彙進入中國的源頭，可以追溯到 1896 年《時務報》的〈中國邊事論〉，再者中國本部一詞引發中國知識界辯論的思想史意涵亦可再做挖掘，本文擬在這些方面著力。

³ 維基百科：「中國本部」，<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/中國本部>。（讀取時間：2017/11/18）；維基百科：China proper，https://en.wikipedia.org/wiki/China_proper。（讀取時間：2017/11/18）

⁴ 陳波，〈中國本部概念的起源與建構—1550 年代至 1795 年〉，頁 162。作者似乎沒有注意到 1896 年在《時務報》上即有此一詞彙的出現。

⁵ 陳波，〈中國本部概念的起源與建構—1550 年代至 1795 年〉，頁 164。